

Übersetzungsleitfaden Englisch:
Grundlagen & Fachbegriffe
der Dachmarkenkommunikation Schloesserland Sachsen

Inhalt

1	Allgemeine Angaben	4
1.1	Sprachstil	4
1.2	Schreibung von Buchstaben	4
1.3	Schreibung von Zahlen	4
1.4	Weitere Hinweise zur Schreibung	4
2	Angabe von Formaten	5
2.1	Zeitangaben	5
2.1.1	Öffnungszeiten und andere Zeitangaben	5
2.1.2	Datum	5
2.1.3	Tagesangaben	5
2.1.4	Monate	6
2.1.5	Jahreszeiten	6
2.2	Preisangaben	6
2.3	Weitere Maßangaben	7
2.4	Kontaktangaben	7
3	Namen, Begriffe und Wendungen	8
3.1	Firmenbezeichnung	8
3.1.1	Objekte der SBG Sachsen gGmbH	8
3.1.2	Mitglieder im Marketingverbund Schlösserland Sachsen	9
3.1.3	Routen	10
3.1.4	Zielgruppen = Dialoggruppen	11
3.2	Allgemeines	12
3.2.1	Historische Persönlichkeiten	12
3.2.2	Historische Fachbegriffe	14
3.2.3	Geographische Angaben	16
3.3	Wichtige feststehende Bezeichnungen aus den einzelnen Objekten	17
3.3.1	Klosterpark Altzella / Altzella Monastery Park	17
3.3.2	Schloss Colditz / Colditz Castle	17
3.3.3	Festung Dresden / Dresden Fortress	18
3.3.4	Dresdner Stallhof / Dresden Stable Yard	18
3.3.5	Großer Garten & Parkeisenbahn The Grand Garden of Dresden and the Dresden Park Railway	19

3.3.6	Dresdner Zwinger / The Dresden Zwinger	19
3.3.7	Burg Gnanstein / Gnanstein Castle	20
3.3.8	Barockgarten Großsedlitz / Grosssedlitz Baroque Garden	20
3.3.9	Burg Kriebstein / Kriebstein Castle	21
3.3.10	Albrechtsburg Meissen / Meissen Albrechtsburg Castle	21
3.3.11	Burg Mildenstein / Mildenstein Castle	22
3.3.12	Fasanenschlösschen Moritzburg / Moritzburg Little Pheasant Castle.....	22
3.3.13	Schloss Moritzburg/ Moritzburg Castle	23
3.3.14	Schloss Nossen / Nossen Castle.....	23
3.3.15	Schloss & Park Pillnitz / Pillnitz Palace and Park	24
3.3.16	Barockschloss Rammenau / Rammenau Baroque Castle.....	25
3.3.17	Schloss Rochlitz/ Rochlitz Castle	25
3.3.18	Burg Stolpen / Stolpen Castle	26
3.3.19	Schloss Weesenstein / Weesenstein Castle	26
3.3.20	Kooperationspartner – Slogans, Imagebroschüre und Imagefilme	27
4	Weitere Begriffe.....	30
5	Feststehende Wendungen und Slogans.....	33
6	Wiederkehrende Veranstaltungen.....	35
7	Impressum	37

1 Allgemeine Angaben

Deutsch	English
---------	---------

1.1 Sprachstil

Für englischsprachige Publikationen der Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten Sachsen gGmbH ist das amerikanische Englisch maßgebend.

1.2 Schreibung von Buchstaben

ä, ö, ü	ae, oe, ue
ß	ss

1.3 Schreibung von Zahlen

Kardinalzahlen

1, 2, ..., 999	1, 2, ..., 999
1000	1,000
10 000	10,000

Schreibung von Zahlen mit Komma

1,5	1.5
10 000,50	10 000.50

Ordinalzahlen

IV	IV
1., 2., 3., 4., ...	1st, 2nd, 3rd, 4th, ...

1.4 Weitere Hinweise zur Schreibung

Anführungszeichen

»...«	»...«
» ALT+0187 und für « ALT+0171	

2 Angabe von Formaten

Deutsch	English
---------	---------

2.1 Zeitangaben

2.1.1 Öffnungszeiten und andere Zeitangaben

Angaben von Uhrzeiten

11.00 Uhr	11:00 am
17.30 Uhr	5:30 pm

Dauer von Führungen etc.

30 min	30 min
1 h	1 h
1,5 h	1.5 h

Angaben der Öffnungszeiten Imageflyer

Öffnungszeiten in der Regel	General opening hours
-----------------------------	-----------------------

Bitte informieren Sie sich immer vor Ihrem Besuch Please always confirm current opening hours
auf unserer Website über die aktuellen Öffnungszeiten on our website prior to your visit.

2.1.2 Datum

17. Januar 2019	January 17, 2019
-----------------	------------------

2.1.3 Tagesangaben

Mo, Di, Mi, Do, Fr, Sa, So	Mon, Tue, Wed, Thu, Fri, Sat, Sun
offizieller Feiertag.	public holiday

2.1.4 Monate

Jan – Januar	Jan – January
Feb – Februar	Feb – February
Mrz – März	Mar – March
Apr – April	Apr – April
Mai	May
Jun – Juni	June
Jul – Juli	July
Aug – August	Aug – August
Sep – September	Sept – September
Okt – Oktober	Oct – October
Nov – November	Nov – November
Dez – Dezember	Dec – December
Anf. Apr – Anf. Nov	early Apr – early Nov
Ende Apr	end of Apr
Mai bis Okt nur für Führungsteilnehmer	May to Oct only for members of guided tours

2.1.5 Jahreszeiten

Frühling	spring
Sommer	summer
Herbst	fall
Winter	winter

2.2 Preisangaben

6,00 EUR	EUR 6.00
----------	----------

Deutsch	English
---------	---------

2.3 Weitere Maßangaben

Längen- und Flächenmaße

1 Meter = 1 m	1 meter = 1 m
	1 m = 3.28 ft (feet)/ 1 ft (foot) = 0.30 m
1 Kilometer = 1 km	1 kilometer = 1 km
	1 km = 0.621 mi (miles)/ 1 mi (mile) = 1.609 km
1 Quadratmeter = 1 m ²	1 square meter = 1 m ²
	1 m ² = 10.764 ft ² / 1ft ² = 0.093 m ²
1 Quadratkilometer = 1 km ²	1 square kilometer = 1 km ²
	1 km ² = 0.386 mi ² / 1 mi ² = 2589.988 km ²

Temperaturangaben

0° C (Celsius)	32° F (Fahrenheit)
Umrechnung Celsius > Fahrenheit	Multiplikation mit 9/5 + Addition von 32
Umrechnung Fahrenheit > Celsius	Subtraktion von 32 + Multiplikation mit 5/9

2.4 Kontaktangaben

Adressangabe

Unternehmen	Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten Sachsen gemeinnützige GmbH
Haus	Schloss & Park Pillnitz
Anschrift	August-Böckstiegel-Straße 2
PLZ Ort	01326 Dresden

Telefonnummern

mit Ländervorwahl	+49(0) 351 56391-1311
	+49(0) 173 792 4402

3 Namen, Begriffe und Wendungen

Deutsch	English
---------	---------

3.1 Firmenbezeichnung

Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten	State Palaces, Castles and Gardens
Sachsen gemeinnützige GmbH	of Saxony, non-profit
Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten	State Palaces, Castles and Gardens
Sachsen gGmbH	of Saxony, non-profit
Schlösserland Sachsen.	Schloesserland Sachsen

3.1.1 Objekte der SBG Sachsen gGmbH

Klosterpark Altzella.	Altzella Monastery Park
Schloss Colditz.	Colditz Castle
Festung Dresden	Dresden Fortress
Dresdner Stallhof.	Dresden Stable Yard
Großer Garten & Parkeisenbahn	The Grand Garden of Dresden and the Dresden Park Railway
Dresdner Zwinger	The Dresden Zwinger
Burg Gnanstein	Gnanstein Castle
Barockgarten Großsedlitz	Grosssedlitz Baroque Garden
Burg Kriebstein	Kriebstein Castle
Albrechtsburg Meissen.	Meissen Albrechtsburg Castle
Burg Mildenstein	Mildenstein Castle
Fasanenschlösschen Moritzburg	Moritzburg Little Pheasant Castle
Schloss Moritzburg.	Moritzburg Castle
Schloss Nossen	Nossen Castle
Schloss & Park Pillnitz	Pillnitz Palace and Park
Barockschloss Rammenau	Rammenau Baroque Castle
Schloss Rochlitz.	Rochlitz Castle
Burg Stolpen	Stolpen Castle
Schloss Weesenstein	Weesenstein Castle

3.1.2 Mitglieder im Marketingverbund Schlösserland Sachsen

Schloss Augustusburg	Augustusburg Castle
Königliche Anlagen Bad Elster	Royal Grounds Bad Elster
Fürst-Pückler-Park Bad Muskau	Prince Pueckler Park Bad Muskau
Europa-Jugendherberge Schloss Colditz	European Youth Hostel Colditz Castle
Barockschloss Delitzsch	Delitzsch Baroque Castle
Residenzschloss Dresden	Dresden Royal Palace
Schloss Freudenstein	Freudenstein Castle
Schloss Frohburg	Frohburg Castle
Schloss Glauchau	Glauchau Castle
Schloss Hartenfels	Hartenfels Castle
Burg Hohnstein	Hohnstein Castle
Wasserschloss Klaffenbach	Klaffenbach Castle
Schloss Klippenstein	Klippenstein Castle
Festung Königstein	Koenigstein Fortress
Schloss Lauenstein	Lauenstein Castle
Schloss & Park Lichtenwalde	Lichtenwalde Castle & Park
Hotel Kloster Nimbschen	Nimbschen Monastery Hotel
Burg Mylau	Mylau Castle
Schloss Hotel Dresden Pillnitz	Dresden Pillnitz Palace Hotel
Pension »Zur Königlichen Ausspanne«	Boarding House »Zur Koeniglichen Ausspanne«
Schloss Proschwitz	Proschwitz Castle
Weingut Schloss Proschwitz in Zadel	The Proschwitz Winery in Zadel
Richard-Wagner-Stätten Graupa	Richard-Wagner-Staetten Graupa
Schloss Rochsburg	Rochsburg Castle
Burg Scharfenstein	Scharfenstein Castle
Burg Schönfels	Schoenfels Castle
Schloss Voigtsberg	Voigtsberg Castle
Schloss Wackerbarth	Wackerbarth Castle
Schloss Wildeck	Wildeck Castle
Schloss Wildenfels	Wildenfels Castle
Schloss Wolkenburg	Wolkenburg Castle
Barockgarten Zabeltitz	Zabeltitz Baroque Garden

3.1.3 Routen

Die Routen sind auf der Homepage zu finden. Darüber hinaus ist ein Teil von ihnen in der Broschüre mit folgendem Titel zusammengestellt:

Ein Königreich für einen Ausflug A Trip Fit for a King
Schlösser, Burgen und Gärten in Sachsen Palaces, Castles and Gardens in Saxony

Es folgt eine Zusammenstellung der zur Verfügung stehenden Routen. Die mit einem * gekennzeichneten Routen sind aktuell nur online verfügbar. Den einzelnen Routen werden, wenn vorhanden, die Slogans der dazugehörigen Imagefilme nachgestellt.

Für kleine Abenteuerer und Entdecker	For Little Adventurers and Explorers
* Klappe zu und Märchen!	* It's Fairy Tale Time. Action!
* Hoch zu Ross	* On Horseback into the Kingdom
* Schlösser für Biker	* Castles for Bikers
Von Turm zu Turm	From Tower to Tower
Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Genießen Sie den Blick in Ihr Königreich	Enjoy the view of your kingdom
* Jagdgesellschaften	* Hunting Parties
* Die Schönen der Oberlausitz	* The Beauties of Upper Lusatia
Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Entdecken Sie die Schönen der Oberlausitz	Discover the beauties of Upper Lusatia
* Von der Mönchskutte bis zum Ritterschmaus	* From the Monk's Cowl to a Knights' Feast
Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Lüften Sie die Geheimnisse vergangener Welten	Unveil the secrets of bygone times
* Gefängnis und Folter	* Incarceration and Torture
Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Entdecken Sie die düstere Seite Ihres Königreichs	Discover the sinister side of your kingdom
* Sächsische Powerfrauen vergangener Jahrhunderte	* Saxon Can-Do Women of Past Centuries
Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Erleben Sie die Power starker Frauen der sächsischen Geschichte	Experience the power of Saxon can-do women
* Auf den Spuren von August dem Starken	* On the Trail of Augustus the Strong
Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
* Auf Wagners Spuren	* On Wagner's trail

<p>Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –</p> <p>Seien Sie zu Gast in barocker Pracht und glanzvollem Pomp</p> <ul style="list-style-type: none"> * Gräfin Cosel * Matthäus Daniel Pöppelmann * Ein Spaziergang mit Graf Wackerbarth * Auf den Spuren der Wettiner * Auf den Spuren der Reformation * Der Weg zum Meissener Porzellan * Das Weiße Gold * Die Gärten der Könige 	<p>On tour in Schloesserland Sachsen –</p> <p>Welcome to baroque splendor and glamorous pomp</p> <ul style="list-style-type: none"> * Countess Cosel – the King’s Mistress * Matthaues D. Poepplmann * A Walk with Count Wackerbarth * On the Trail of the Wettins * On the Trail of the Reformers * A Route Made of Meissen Porcelain * White Gold – Porcelain * The Gardens of Kings
---	--

<p>Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –</p> <p>Entdecken Sie die Gärten der Könige</p> <ul style="list-style-type: none"> * Kulinarische Lebensfreunde * Überraschende Entdeckungen * Königlich logieren * Sachsen im Orangenfieber * Bombensicher! Kunstversteck Schloesserland 	<p>On tour in Schloesserland Sachsen –</p> <p>Discover the gardens of kings</p> <ul style="list-style-type: none"> * The Joy of Culinary Living * Surprising Discoveries * Lodge Royally * Saxony has »Orange Fever« * Bomb-proof! A Hideaway for Art in Schloesserland
--	--

3.1.4 Zielgruppen = Dialoggruppen

Aktive	active people
Entdecker	explorers
Familien	families
Gartenfreunde	garden friends
Genießer	connoisseurs
Kulturliebhaber.	cultural enthusiasts
Mittelalterfans	fans of medieval times
Städtereisende.	city travelers

3.2 Allgemeines

3.2.1 Historische Persönlichkeiten

<u>Die Wettiner</u>	<u>The Wettins</u>
<u>Markgrafen von Meißen</u>	<u>Margraves of Meissen</u>
Konrad der Große	Conrad I, the Great
Otto der Reiche	Otto II, the Rich
Albrecht der Stolze	Albert I, the Proud
Dietrich der Bedrängte	Theodoric I, the Oppressed
Heinrich der Erlauchte	Henry the Illustrious
Albrecht II., der Entartete	Albert II, the Degenerate
Friedrich der Freidige (der Gebissene)	Frederick the Brave (the Bitten)
Friedrich der Ernsthafte	Frederick the Serious
Friedrich der Strenge	Frederick the Strict
Friedrich der Streitbare	Frederick the Belligerent
Friedrich der Sanftmütige	Frederick the Gentle
Ernst	Ernest
<u>Herzöge von Sachsen</u>	<u>Dukes of Saxony</u>
Albrecht der Beherzte	Albert the Bold
Georg der Bärtige	George the Bearded
Heinrich der Fromme	Henry IV, the Pious
<u>Kurfürsten von Sachsen</u>	<u>Electors of Saxony</u>
Moritz	Maurice
August (Vater August)	Augustus
Christian I.	Christian I
Christian II.	Christian II
Johann Georg I.	John George I
Johann Georg II.	John George II
Johann Georg III.	John George III
Johann Georg IV.	John George IV
Friedrich August I.	Frederick Augustus I
August II., der Starke	Augustus II, the Strong
kurz: August der Starke	for short: Augustus the Strong
Friedrich August II.*	Frederick Augustus II*
Friedrich Christian	Frederick Christian

* Sohn August des Starken (1696 bis 1783) auch bekannt als August III König von Polen

* Son of Augustus the Strong (1696–1783), also known as Augustus III of Poland

Deutsch	English
<u>Könige von Sachsen</u>	<u>Kings of Saxony</u>
Friedrich August I., der Gerechte	Frederick Augustus I, the Righteous
Anton der Gütige	Anthony the Kind
Friedrich August II.	Frederick Augustus II
Johann	John
Albert	Albert
Georg	George
Friedrich August III.	Frederick Augustus III
Friedrich Christian	Frederick Christian
Weitere wichtige Personen	Other important people
Anna Constantia Gräfin von Cosel	Anna Constantia Countess von Cosel
Heinrich Graf von Brühl	Heinrich Count von Bruehl
Christoph August Reichsgraf von Wackerbarth.	Christoph August Imperial Count von Wackerbarth
Hermann Fürst von Pückler-Muskau	Prince Hermann von Pueckler-Muskau
Elisabeth von Rochlitz.	Elisabeth of Rochlitz
die von Arnim etc.	the von Arnim family, etc.
Eigennamen werden i. d. R. nicht übersetzt (Ausnahme: Namen von politischen Würdenträgern).	
Die Regeln bzgl. der Schreibung einzelner deutscher Sonderbuchstaben sind zu beachten. (siehe 1.2)	
Balthasar Permoser	Balthasar Permoser
Matthaeus Daniel Pöppelmann	Matthaeus Daniel Poeppelmann
Johann Christoph Knöffel	Johann Christoph Knoeffel
George Bähr	George Baehr
Johann Friedrich Böttger	Johann Friedrich Boettger
Christian Friedrich Schuricht.	Christian Friedrich Schuricht
Maria Josepha von Österreich	Maria Josepha of Austria
Bischof Benno von Meissen	Bishop Benno of Meissen
Luise von Toskana	Louise of Tuscany

3.2.2 Historische Fachbegriffe

Epochen

Mittelalter	Middle Ages
mittelalterlich	medieval
romanisch	Romanesque
gotisch	Gothic
spätgotisch	late-Gothic
Renaissance	Renaissance
Barock	baroque (Stil), Baroque (Zeitalter)
Augusteisches Zeitalter	Augustan Age
Augusteischer Barock	Augustan Baroque
Rokoko	rococo (Stil), Rococo period (Zeitalter)
Klassizismus	Classicism
klassizistisch	classicist
neogotisch	neo-Gothic
romantisch	romantic (Stil), Romantic (Zeitalter)
Romantik	Romanticism

Titel und Personenbezeichnungen

Burggraf	burggrave
Markgraf	margrave
Herzog	duke
Herzogin	duchess
Erzherzog	archduke
Erzherzogin	archduchess
Kurfürst	(prince-)elector
Kurfürstin	electress
Kammerherr	chamberlain
Obermarschall	lord marshall
Geheimer Hofrat	privy court counsellor
Hofgärtner	court gardener
Oberlandbaumeister	senior state master builder
kurfürstlicher Baumeister	electoral master builder
Amtshauptmann	bailiff
Amtsschreiber	bailiff's clerk
Rentschreiber	bursar
Mätresse	mistress
Bischof	bishop

Begriffe aus der politischen Geschichte Sachsens

Markgrafschaft Meißen	Meissen Margraviate
Herzogtum Sachsen	Duchy of Saxony
Kurfürstentum Sachsen	Saxon Electorate
Königreich Sachsen	Kingdom of Saxony
Freistaat Sachsen	Free State of Saxony

Historische Ereignisse

Leipziger Teilung	Partition of Leipzig
Reformation	the Reformation
Deutscher Bauernkrieg	German Peasants' War
Dreißigjähriger Krieg	Thirty Years' War
Siebenjähriger Krieg	Seven Years' War
Napoleonisches Zeitalter	Napoleonic Times
Zweiter Weltkrieg	World War II
Bodenreform	Land Reform

3.2.3 Geographische Angaben

Länder, Regionen & Gebirge

Böhmen.	Bohemia
Sachsen	Saxony
Thüringen	Thuringia
Erzgebirge.	Ore Mountains
Sächsische Schweiz.	Saxon Switzerland
Sächsisch-Böhmische Schweiz.	Saxon-Bohemian Switzerland
Elbsandsteingebirge	Elbe Sandstone Mountains
Oberlausitz	Upper Lusatia
Niederlausitz	Lower Lusatia
Vogtland	Vogtland
Lausitzer Bergland	Lusatian Mountains
Sächsisches Burgen- und Heidefeld	Central Saxon Hills
Schönefelder Hochland.	Schoenfeld Upland
Dresdner Heide	Dresden Heath
Moritzburger Teichgebiet	Moritzburg Lake District
Elbtalweitung	Dresden Basin
Sächsisches Elbland.	Saxon Elbland
Leipziger Tieflandsbucht.	Leipzig Bay

Flüsse

Die Namen von Flüssen werden nicht übersetzt. Die Schreibweise lautet wie in den folgenden Beispielen:

Elbe	Elbe River
Müglitz	Mueglitz River
Freiberger Mulde	Freiberger Mulde River
Elbtal.	Elbe River valley

Ortsnamen

Die Namen von Ortschaften werden in ihrer Ursprungssprache belassen. Die Regeln bzgl. der Schreibung einzelner deutscher Sonderbuchstaben sind zu beachten. (siehe 1.2)

3.3. Wichtige feststehende Bezeichnungen aus den einzelnen Objekten

Im Folgenden findet sich eine Auflistung feststehenden Vokabulars der einzelnen Objekte. Zu Beginn wird jeweils der Slogan, wie er in der Imagebroschüre und auf der Homepage zu finden ist, sowie – wenn verfügbar – der Slogan des Imagefilms aufgeführt.

3.3.1 Klosterpark Altzella / Altzella Monastery Park

Das Erbe der Zisterzienser	The heritage of the Cistercians
Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Genießen Sie den Zauber im Klosterpark Altzella	Enjoy the magic of Altzella Monastery Park
Zisterzienserabtei	Cistercian abbey
Landschaftspark	landscape park
Konversenhaus	Converses' House
romanisches Refektorium	Romanesque Refectory
Scriptorium	Scriptorium
Mausoleum der Wettiner	Mausoleum of the Wettins
romanisches Stufenportal	Romanesque stepped portal
Klosterherberge	Monastery Hostel

3.3.2 Schloss Colditz / Colditz Castle

Herrschaftliches Gefangenenerlager	Great escapes
Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Entdecken Sie Schloss Colditz	Discover Colditz Castle
Fluchtmuseum	Escape Museum
Schlosskapelle	Castle Chapel
Fürstenhaus	the Prince's House
Europa-Jugendherberge	European Youth Hostel

3.3.3 Festung Dresden / Dresden Fortress

Unter dem Balkon Europas	Beneath the balcony of Europe
Feste. Dramen. Katastrophen.	Splendor. Tears. Disasters.
So nah wie nie.	Closer than ever.
Festung Xperience	The Festung Xperience
Dresden Xperience.	The Dresden Xperience
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Erobern Sie die Festung Dresden	Conquer Dresden Fortress
Brühlsche Terrasse.	Bruehl's Terrace
Brühlscher Gartenpavillon.	Bruehl's Pavilion
Belvedere	Belvedere
Jungfernbastion	Virgin Bastion
Moritzmonument	Maurice Monument
Ziegeltor	Brick Gate
Bastionärsbefestigung	bastioned fortification
Kanonenhöfe	cannon yards
Flankenhof.	flank yard
Kasematten	casemates
»Festungstelefon«	»fortress intercom«
Festung Dresden bis zur Neueröffnung geschlossen	Dresden Fortress closed for renovations
Aktuelle Informationen zum Eröffnungstermin finden Sie	For more information about the reopening date,
auf unserer Website.	please go to our website.
multimedial/ multisensual.	multimedia/multisensory
3D-Raumton	3D room sound
selbstgesteuert	self-directed
Panorama Projektion	panoramic projection
Tauchen Sie ein in die bewegte Geschichte dieser Stadt.	Immerse yourself in this city's moving history.
Zwei besondere Orte. Ein faszinierendes Erlebnis.	Two special places. One fascinating experience.
Folge uns im Netz	Follow us online
Teile Deine Erlebnisse	Share your experiences with others

3.3.4 Dresdner Stallhof / Dresden Stable Yard

Langer Gang	»Langer Gang« (arched collonades)
Arkadengalerie.	arcade gallery
höfisches Turnier	courtly tournament
Lanzenturnier.	jousting
Hetzjagd	coursing
Fuchspellen	fox tossing

3.3.5 Großer Garten & Parkeisenbahn

The Grand Garden of Dresden and the Dresden Park Railway

Das grüne Herz Dresdens	The green heart of Dresden
Palais im Großen Garten	Grand Garden Palace
Palaisteich	The Palace Pond
Torhaus	gatehouse
Neuteich mit Bastion	New Pond with Bastion
Kavaliershaus	cavalier lodge
Mosaikbrunnen	mosaic fountain
Puppentheater	puppet theater
Schmuckplatz	ornamental square
Schmuckvase	ornamental vase
Teppichbeet	carpet bed
Parterrebeet	ground-floor flower bed
Dahliengarten	Dahlia Garden
Staudengarten	Shrub Garden
Weißer Garten	White Garden

3.3.6 Dresdner Zwinger / The Dresden Zwinger

Ein Paradiesgarten auf Erden	A Garden of Eden on Earth
Zwinger Xperience	The Zwinger Xperience
Dresden Xperience	The Dresden Xperience
Macht. Epochen. Dimensionen.	Power. History. Dimensions.
Eine Zeitreise.	A journey through time.
Tauchen Sie ein in die bewegte Geschichte dieser Stadt.	Immerse yourself in this city's moving history.
Zwei besondere Orte. Ein faszinierendes Erlebnis.	Two special places. One fascinating experience.
Folge uns im Netz	Follow us online
Teile Deine Erlebnisse	Share your experiences with others
Kronentor	Crown Gate
Deutscher Pavillon	German Pavilion
Französischer Pavillon	French Pavilion
Glockenspielpavillon	Glockenspiel Pavilion
Glockenspiel	porcelain glockenspiel
Nymphenbad	Nymphs' Bath
Semperbau	Semper Wing
Gemäldegalerie Alte Meister	Old Masters Picture Gallery
Porzellansammlung	Porcelain Collection
Mathematisch-Physikalischer Salon	Royal Cabinet of Mathematical and Physical Instruments
Orangenbäume	orange trees
Rückkehr der Orangen	The Return of the Oranges

3.3.7 Burg Gndstein / Gndstein Castle

Eine Burg wie aus dem Bilderbuch	A picture-book castle
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Entdecken Sie Burg Gndstein	Discover Gndstein Castle
Palas	Palace building
Palassaal	Great Hall
Knappensaal	Squires' Hall
Kaisersaal	Emperor's Hall
Kemenate	bower
Schlossgalerie	Castle Gallery
Bergfried	keep
Torhaus	gatehouse
Keramikgewölbe	Ceramic Vault
Waffenkammer	Armory
Sammlung Groß	the Gross Collection
Schaumagazin	display depot
Zwinger	ward
Ringmauer	curtain wall

3.3.8 Barockgarten Großsedlitz / Grosssedlitz Baroque Garden

Sachsens Versailles	Versailles of Saxony
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Flanieren wie die Könige im Barockgarten Großsedlitz	Take a stroll as the royals did at Grosssedlitz Baroque Garden
Schloss	Palace
Obere Orangerie	Upper Orangery
Untere Orangerie	Lower Orangery
Oberes Parterre	Upper Terrace
»Stille Musik«	»Silent Music«
Waldkaskade	Forest Cascade

3.3.9 Burg Kriebstein / Kriebstein Castle

Sachsens schönste Ritterburg.	A dream of a knight's castle
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Entdecken Sie Sachsens schönste Ritterburg.	Discover Saxony's dream of a knight's castle
Kriebsteinzimmer	Kriebstein Room
Festsaal.	Banquet Hall
Rittersaal	Knights' Hall
Jagdzimmer.	Hunters' Room
Neuer Tanzsaal	New Ballroom
Säulenhalle	Column Hall
Schlosskapelle	Castle Chapel
Brunnenstube	Well Chamber
Gothische Halle	Gothic Hall
Schatzgewölbe.	Treasure Vault
Hinteres Schloss	Rear Castle
Burgschänke	Castle Inn

3.3.10 Albrechtsburg Meissen / Meissen Albrechtsburg Castle

Trendsetter seit 1471 –	A trendsetter since 1471 –
Entdecken Sie das älteste Schloss Deutschlands	Discover Germany's oldest castle
Großer Wendelstein	Large Spiral Staircase
Wappensaal	Hall of Emblems
Große Hofestube	Great Court Chamber
Große Appellationsstube	Large Appellation Parlor
Böttgerzimmer	Boettger Room
Kapellenturm	Chapel Tower
Kornhaus.	Granary
Porzellanmanufaktur Meissen	Meissen Porcelain Manufactory
Dom	Cathedral
Oberer Promenadenweg.	Upper Promenade
Vorhangbogenfenster	arched curtain window
Zellengewölbe	cellular vault

3.3.11 Burg Mildenstein / Mildenstein Castle

Machtsymbol in Stein	A symbol of power carved in stone
Der Hof der jungen Herrschaft	The Court of the Young Lordship
Rittersaal	Knights' Hall
Aktengewölbe	Vaulted Archive
Wohnhaus	Residential Building
Herrenhaus	Manor House
Pagenhaus	Pages' House
Torhaus	gatehouse
Bergfried	keep
Burghof	bailey
Vorderschloss	outer bailey
Burgtor	castle gate
Miruspark	Mirus Park
Schwarzküche	Black Kitchen

3.3.12 Fasanenschlösschen Moritzburg / Moritzburg Little Pheasant Castle

Paradies in der Nussschale	Paradise in a nutshell
Vorraum	antechamber
Jagdzimmer	Hunting Room
Speisesaal	Dining Hall
Garnhaus	Yarn House
Leuchtturm	lighthouse
Mole	pier
Hafen	harbor
Fasanerieanlage	pheasantry
Voliere	aviary
Venusbrunnen	Venus fountain
Besucherzentrum	Visitor Center

3.3.13 Schloss Moritzburg / Moritzburg Castle

Ein Märchenschloss und seine Schätze	A fairy-tale castle and its treasures
Drei Haselnüsse für Aschenbrödel	Three wishes for Cinderella
Tapetenwechsel – Das goldene Leder im Schloss Moritzburg	A change of scenery – the golden leather tapestries of Moritzburg Castle
Federzimmer	Feather Room
Ledertapete	leather tapestry
Monströsensaal	Hall of Monstrosities
Jagdtrophäensammlung	Collection of Hunting Trophies
Schlossküche	Castle Kitchen
Jägerturm	Hunting Tower
Historisches Porzellanquartier	Historical Porcelain Quarter
Kavaliershaus	cavalier lodge
Berceaubau	Berceau building
Schlosspark Moritzburg	Moritzburg castle park
Niederer Großeich Bärensorf	Lower Great Lake Baernsdorf
Jagdschloss	hunting lodge
Teichhäuser	pond houses

3.3.14 Schloss Nossen / Nossen Castle

Auf den Spuren sächsischer Adelsgeschlechter	In the footsteps of Saxon nobility
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Entdecken Sie Schloss Nossen	Discover Nossen Castle
Saalbau	Hall Building
Riesensaal	»Giant Hall«
Brandenburgische Stube	Brandenburg Parlor
Prinzengemächer	Princes' Chambers
Dechanei	Deanery
Rentamt	Bursary
Amtshauptmannsgebäude	Bailiff's Building
Fronveste	»Fronveste«
Neues Gebäude	New Building
Küchenbau	Kitchen Building
Torbau	Gate Building
Kaminzimmer	Fireplace Room

3.3.15 Schloss & Park Pillnitz / Pillnitz Palace and Park

Leichtigkeit und Blütenzauber	Ease and the magic of blossoms
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Entdecken Sie Schloss & Park Pillnitz	Discover Pillnitz Palace and Park
Wasserpalais	Riverside Palace
Bergpalais	Hillside Palace
Neues Palais	New Palace
Freitreppe	Monumental staircase
Chinesischer Pavillon	Chinese Pavilion
Englischer Pavillon	English Pavilion
Kamelienhaus	Camellia House
Palmenhaus.	Palm House
Orangerie	Orangery
Ringrenngebäude.	Jousting Building
Wächterhaus	Guard House
Maillebahn.	Pall-Mall Alley
»Alte Wache«	»Old Guard House«
Fasanenhaus	Pheasant House
Rittergut Pillnitz	Pillnitz Manor
Fliederhof	Lilac Courtyard
Koniferenhain.	conifer grove
Holländischer Garten	Dutch Garden
Chinesischer Garten	Chinese Garden
Heckenquartier (Charmille)	hedged walkway (charmille)
Aha-Graben	Ha-Ha Ditch
Tritonengondel	Triton Gondola
Schlossmuseum.	Palace Museum
Lustgarten.	Pleasure Garden
Kuppelsaal.	Domed Hall
Königliche Hofküche.	Royal Kitchen
Großer Speisesaal	Grand Dining Hall
Katholische Kapelle	Catholic Chapel
Schlosskirche »Zum Heiligen Geist«	Castle Church »Church of the Holy Spirit«
Kunstgewerbemuseum	Museum of Decorative Arts
Gelbes Teezimmer	Yellow Tearoom
Watteau-Saal.	Watteau Hall
Schaudepot Hellerauer Werkstätten.	Display Storeroom Deutsche Werkstätten
das Landhaus	the Cottage
das Gartenhaus	the Garden House
Kamelienblüte	camellia blossom

3.3.16 Barockschloss Rammenau / Rammenau Baroque Castle

Bei der Kammerzofe zu Gast	Invited by the chambermaid
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Entdecken Sie Barockschloss Rammenau	Discover Rammenau Baroque Castle
Spiegelsaal	Mirror Hall
Kavaliershaus	cavaliers' house
Torhaus	gatehouse
Chinesisches Zimmer	Chinese Room
Pompejanisches Zimmer	Pompeii Room
Teufelszimmer	Devil's Room
Bulgarisches Zimmer	Bulgarian Room
Vogelzimmer	Bird Room
Pfauenzimmer	Peacock Room
Jagdzimmer	Hunting Room
Meierhof	Steward's Cottage
Internationale Oberlausitzer Leinentage	International Upper Lusatian Linen Days

3.3.17 Schloss Rochlitz/ Rochlitz Castle

Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
FETT, EINÄUGIG, REVOLUTIONÄR	Fat, one-eyed, revolutionary
Rote Stube	Red Lounge
Fürstenhaus	Princes' House
Fürstenstube	Princes' Parlor
Renaissancesaal	Renaissance Hall
Querhaus	Transept
Tafelsaal	Dining Hall
Schlosskapelle	Castle Chapel
Schwarzküche	Black Kitchen
Schlosskeller	castle cellar
Langer Keller	Long Cellar
Lichte Jupe	Light Jupe
Dunkle Jupe	Dark Jupe
Kreuzrippengewölbe	cross-ribbed vaults

3.3.18 Burg Stolpen / Stolpen Castle

Burg Stolpen lässt Sie nicht los.	Stolpen Castle – simply inescapable
Cosel – Endstation Stolpen.	Cosel – the fate of a mistress
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Erobern Sie Burg Stolpen	Conquer Stolpen Castle
Johannisturm (Coselturm).	Johannis Tower (Cosel Tower)
Seigerturm.	Seiger Tower
Siebenspitzenturm	Seven-Peak Tower
Hochschloss	High Palace
Fürstenhaus.	Prince's House
Gotischer Raum	Gothic Room
Burgkapelle	Castle Chapel
Basaltbrunnen	Basalt Well
Folterkammer	Torture Chamber
Kornkammer	Granary
Wasserkunst	Water Works
Tiergarten	Deer Garden
Schlosskapelle.	castle chapel

3.3.19 Schloss Weesenstein / Weesenstein Castle

Perle aus Sachsens Krone	The pearl in Saxony's crown
Bombensicher! Kunstversteck Weesenstein 1945	Bomb-proof! A Hideaway for Art – Weesenstein 1945
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Entdecken Sie Schloss Weesenstein	Discover Weesenstein Castle
Katholische Kapelle	Catholic Chapel
Unterschloss	Lower Palace
Schlosskapelle	Castle Chapel
Ledertapetensaal	Leather Tapestry Hall
Mönchsgang	Monk's Way

3.3.20 Kooperationspartner – Slogans, Imagebroschüre und Imagefilme

Schloss Augustusburg	Augustusburg Castle
Renaissance trifft Bikes	Where the Renaissance meets bikes
Königliche Anlagen Bad Elster	Royal Grounds Bad Elster
Von der Muse geküsst	Touched by the muse
Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Ganz entspannt in den Königlichen Anlagen Bad Elster	Fully relax in the royal grounds of Bad Elster
Fürst-Pückler-Park Bad Muskau	Prince Pueckler Park Bad Muskau
Gartenkunstwerk von Weltrang	World-renowned gardening art
Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Entdecken Sie Fürst-Pückler-Park Bad Muskau	Discover Prince Pueckler Park in Bad Muskau
Europa-Jugendherberge Schloss Colditz	European Youth Hostel Colditz Castle
Barockschloss Delitzsch	Delitzsch Baroque Castle
»Kabale und Liebe« am Hofe	»Intrigue and Love« at court
Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Kabale und Liebe am Hofe	Intrigue and love at court
Residenzschloss Dresden	Dresden Residential Castle
Residenz der Kunst	Where the arts reside
Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Entdecken Sie das Residenzschloss Dresden	Discover Dresden Residential Castle
Schloss Freudenstein	Freudenstein Castle
Schätze der Erde	Treasures of the earth
Schloss Frohburg	Frohburg Castle
Keramik, Kunst und Kinderträume	Ceramics, art and childhood dreams
Schloss Glauchau	Glauchau Castle
Sammler, Stifter und Gelehrte	Collectors, benefactors and scholars
Schloss Hartenfels	Hartenfels Castle
Reformgeist unterm Wendelstein	A spirit of reform beneath the spiral staircase
Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Entdecken Sie Schloss Hartenfels	Discover Hartenfels Castle

Deutsch	English
Burg Hohnstein	Hohnstein Castle
Naturherberge im Elbsandstein	Nature hostel in the Elbe Sandstone Mountains
Wasserschloss Klaffenbach	Klaffenbach Castle
Liebe auf den ersten Blick	Love at first sight
Schloss Klippenstein	Klippenstein Castle
Des Jägers Glück.	A huntsman's fortune
Festung Königstein	Koenigstein Fortress
Schon erobert?	Already conquered?
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Erobern Sie die Festung Königstein.	Conquer Koenigstein Fortress
Schloss Lauenstein	Lauenstein Castle
Des Baumeisters frühe Inspiration.	Inspiration for a master builder
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Entdecken Sie Schloss Lauenstein	Discover Lauenstein Castle
Schloss & Park Lichtenwalde	Lichtenwalde Castle & Park
Rendezvous der Künste	A rendezvous for the arts
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Flanieren wie die Könige in Schloss & Park Lichtenwalde.	Take a stroll, as the royals did, at Lichtenwalde Castle and Park
Burg Mylau	Mylau Castle
Spektakuläre Kaiserburg.	Spectacular Imperial Castle
Hotel Kloster Nimbschen	Hotel Nimbschen Monastery
Wo Katharina als Nonne lebte.	Where Katharina used to live as a nun
Schloss Hotel Dresden Pillnitz.	Dresden Pillnitz Palace Hotel
Königlich residieren	Lodge royally
Pension »Zur Königlichen Ausspanne«.	Boarding House »Zur Koeniglichen Ausspanne«
Herrschaftlich rasten	Rest aristocratically
Schloss Proschwitz	Proschwitz Castle
Weingut Schloss Proschwitz in Zadel	The Proschwitz Winery in Zadel
Weingenuss – authentisch sächsisch	Saxon winemaking at its best
Richard-Wagner-Stätten Graupa	Richard-Wagner-Staetten Graupa
Wo Wagner's »Lohengrin« entstand	Where Wagner's »Lohengrin« was created

Deutsch	English
Schloss Rochsburg	Rochsburg Castle
Verborgener Schatz im Grünen	Hidden treasure amidst greenery
Burg Scharfenstein	Scharfenstein Castle
Die Familienburg	The family castle
Burg Schönfels	Schoenfels Castle
Von Rittern, Vögten und Wettinern	Of knights, bailiffs and the Wettins
Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Entdecken Sie Burg Schönfels	Discover Schoenfels Castle
Schloss Voigtsberg	Voigtsberg Castle
Auf dem Teppich bleiben	Snug as a bug in a rug
Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Entdecken Sie Schloss Voigtsberg	Discover Voigtsberg Castle
Schloss Wackerbarth	Wackerbarth Castle
Prickelnde Lebensfreude	A fizzy pleasure
Schloss Wildeck	Wildeck Castle
Kaltes Erz und heiße Öfen	Cold ore and red-hot motorbikes
Schloss Wildenfels	Wildenfels Castle
Orientalischer Seidenglanz	Gleaming Oriental silk
Schloss Wolkenburg	Wolkenburg Castle
Des Grafen schöne Schränke	The count's lovely cabinets
Barockgarten Zabeltitz	Zabeltitz Baroque Garden
Einladung zum Lustwandeln	An invitation to take a stroll
Mit dem Schloesserland Sachsen auf Tour –	On tour in Schloesserland Sachsen –
Flanieren wie die Könige im Barockgarten Zabeltitz	Take a stroll, as the royals did, at Zabeltitz Baroque Garden

4 Weitere Begriffe

Deutsch	English
Eintrittspreise & Tickets	Admission prices & tickets
Eintritt	full rate
ermäßigter Eintritt	reduced rate
freier Eintritt	free admission
Fahrpreis	fare (Parkeisenbahn)
Kombiticket mit	combined ticket with
Kombirabatt	combined ticket discount
Kindertarif	children aged 6-16
Kindergartenkinder	preschool-age children
Gruppentarif	group rate
Gruppen ab 15 zahlenden Personen	groups of 15 or more paying people
Gruppentarif Schüler	group rate for school students
Kinder 6-16 Jahre & Schulklassen	children aged 6-16 & group rate for school classes
ab 17 Jahren (im Klassenverband Sonderpreis 1 Euro p.P.)	age 17 and up (special rate for school classes: € 1 p.p.)
Informationen zum Geltungsbereich für	You can find more information on the scope of our
Tarife und Ermäßigungen finden Sie über folgenden Link:	rates and discounts at the following link:
www.schloesserland-sachsen.de/de/service	www.schloesserland-sachsen.de/en/service
Foto-/ Videoerlaubnis	photo/ video permit
Führungszuschlag	guided tour surcharge
Audioguide	audio guide
schloesserlandKARTE für 1 Jahr	schloesserlandCARD for 1 year
schloesserlandKARTE für 10 Tage	schloesserlandCARD for 10 days
Jahreskarte für [...]	annual pass for [...]
Saisonkarte	season ticket
Kulturpass Elbe/ Labe	Elbe/Labe Culture Pass
Gästekarte	Guest Pass
Entdeckerpass »7 auf einen Streich«	»Seven at One Blow« Discovery Pass
Parkeisenbahnsaisoncard	Park Railway Pass
Ferienpass (während der sächs. Sommerferien)	School Holiday Pass (during summer holidays in Saxony)
Seniorentag (jeden Freitag, außer feiertags)	Seniors' Day (every Friday, except public holidays)
Aktionszeitraum	promotional period
Mindestgebühr	Minimum fee
Tagesticket Schloss und Park Pillnitz	Day Ticket Pillnitz Palace and Park
Tagesticket Park Pillnitz	Day Ticket Pillnitz Park
Jahreskarte »Gartenfreund für 1 Jahr«	Garden Friend for a Year annual pass

Deutsch	English
Öffnungszeiten	Opening hours
von ... bis	e.g.: Tuesday to Sunday
ganzjährig	all year round
Sommeröffnungszeiten	summer opening hours
Winteröffnungszeiten	winter opening hours
Sommerferien	Summer closure
Herbstferien	Fall closure
Ausstellung	Exhibition
Dauerausstellung	permanent exhibition
Sonderausstellung	special exhibition
Themenjahr	thematic year
Führung	guided tour
Erlebnismuseum	adventure museum
Erlebnisreise	journey of adventure
Virtual-Reality Brille	virtual reality glasses
Rechnungen	Invoices
Rechnungsdatum	Invoice date
Lieferdatum bzw. Leistungsdatum	Delivery or service date
Steuernummer oder Steueridentifikationsnummer	Tax number or tax ID
Rechnungsnummer	Invoice number
Menge und Bezeichnung der Leistung/Ware	Quantity and description of goods/services
Umsatzsteuer	Value added tax
Rechnungsbetrag netto (ohne Umsatzsteuer)	Net invoice amount (without VAT)
Rechnungsbetrag brutto (inkl. Umsatzsteuer)	Gross invoice amount (including VAT)
Rabatt	Rebate
Bonus	Bonus
Skonto	Discount
Steuersatz	Tax rate
Gruppenangebot	Group offer
Tagesprogramm	One-day Itinerary
Reisegruppe	tour group
Reisebus	tour bus

Deutsch	English
Multimedia	Multimedia
Smartphone-Audioguide	smartphone audio guide
schlösserlandKARTEN App	schloesserlandCARD app
Verschiedenes	Miscellaneous
Parkmöglichkeit	parking facilities
Parkplatz	parking lot
Parkdeck	parking garage
Stellplätze für Reisebusse	bus parking
barrierefrei	fully accessible
Redaktionsschluss	editorial deadline
Mehr Informationen unter	More information available at
Änderungen vorbehalten	Subject to change
Der Rechtsweg ist ausgeschlossen	Legal recourse excluded
Museumsshop	Museum shop
Besucherservice	Visitor services

5 Feststehende Wendungen und Slogans

Deutsch	English
Flyer & Broschüren	
Danke für Ihren Besuch. Durch Ihre Unterstützung bleibt Kultur erfahrbar und Geschichte lebendig. Kommen Sie wieder!	Thank you for your visit. Your support makes culture a tangible experience and keeps history alive. Please come again!
Diese Maßnahme wird mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtags beschlossenen Haushaltes.	This project is co-funded by tax money, based on the budget passed by the Deputies of the Saxon Parliament.
Folge uns im Netz.	Follow us online.
Teile Deine Erlebnisse.	Share your experiences with others.
Imagebroschüre	
Schlösserland Sachsen. Alte Pracht in neuem Glanz. Sachsen. Land von Welt.	Schloesserland Sachsen. Old Splendor in New Glory. Saxony. State of the Arts.
Ausflugstipps	
Ein Königreich für einen Ausflug	A Trip Fit for a King
Schlösser, Burgen und Gärten in Sachsen	Palaces, Castles and Gardens in Saxony
Neue Ausflugstipps	New Tips for Excursions
Diese Broschüren können Sie kostenfrei bestellen unter:	You can also order these brochures free of charge from:
schlösserlandKARTE	schloesserlandCARD
Mit dem Schlösserland auf Tour!	On tour in Schloesserland Sachsen!
Entdecken Sie Ihr Königreich	Discover Your Kingdom
Entdecke dein Königreich	Discover Your Kingdom
1 Eintrittskarte – 1 Königreich erobern!	1 ticket to conquer one kingdom!
Ein Königreich für ein Jahr!	A kingdom for a year!
Komm mit auf Tour ins Schlösserland und werde Augusts Liebling!	Join us on a tour of the Schloesserland and become Augustus' favorite!
Einmal bezahlen – viel erleben!	Pay once, experience lots
Familienbonus im Schlösserland.	Schloesserland family bonus
Mit der schlösserlandKARTE können Sie so richtig sparen.	Real savings with your schloesserlandCARD.
Smartphone-Audioguide	smartphone audio guide
Komm mit auf Entdeckungstour durch die Gärten der Könige!	Embark on a discovery tour through the gardens of kings!
Ein Königreich für unterwegs	Kingdom on the go
Der unterhaltsame Audio-Guide durch die Geschichte der Parks & Gärten im Schlösserland Sachsen.	An entertaining audio guide through the history of the parks and gardens in Schloesserland Sachsen.
Hörstationen	Audio spots

Deutsch	English
schlösserlandKARTEN App	schloesserlandCARD app
App laden. Karte kaufen. Schlösserland erobern.	Download the app. Buy a ticket. Explore Schloesserland.
Jetzt die App laden und in drei Klicks zur Karte.	Download the app now and purchase your ticket in just three clicks.
Ersparnisrechner	Savings calculator
Kampagnen	Campaigns
Frühlingserwachen im Schlösserland	Spring awakening in Schloesserland
Entdecken Sie mit den Smartphone-Audioguides unsere erblühenden Parks und Gärten	Use the smartphone audio guides to explore our blossoming parks and gardens
Besuchen Sie die Kamelie im Schlosspark Pillnitz	Visit the camellias in Pillnitz Palace Park
Verschenken Sie ein Königreich für eine ganze Saison: die schlösserlandKARTE	Give someone a kingdom for an entire season: the schloesserlandCARD
Buchen Sie unsere individuellen Frühjahrstouren!	Book one of our individual spring tours!
My home is my castle	My home is my castle
Sommerspaß für Familien im Schlösserland Sachsen	Summer fun for families in Schloesserland Sachsen
Winterzauber im Schlösserland Sachsen	Winter magic with Schloesserland Sachsen
Romantische Wintermärkte und bezaubernde Weihnachtsangebote	Romantic Christmas markets and enchanting Christmas offerings
Drei Haselnüsse für Aschenbrödel im Schloss Moritzburg	Three wishes for Cinderella at Moritzburg Castle
Verschenken Sie ein Königreich mit der schlösserlandKARTE	Give someone a kingdom with the schloesserlandCARD
Ferienstpaß für Königskinder	Vacation fun for royal kids
Imagefilme	Promotional films
siehe unter den einzelnen Objekten	

6 Wiederkehrende Veranstaltungen

Deutsch	English
Valentinstag	Valentine's Day
Muttertag	Mother's Day
Ostern	Easter
Weihnachten	Christmas
Ausstellungen & Veranstaltungen	Exhibitions & Events
Blumen- und Floristikausstellung Dresdner Frühling im Palais	Dresden Spring Flower and Floristry Exhibition in the Palace
Meißner Grafikmarkt	Meissen Graphic Arts Market
Saisonöffnung (Königlich erwacht. Fürstlich eröffnet)	Season Opening (Royally Awakened. Inaugurated in Princely Style)
Mittelalterspektakel	Medieval Spectacle
Ritterspektakulum	Knights' Spectacular
Kunsthändlermarkt der feinen Dinge	Fine Crafts Market
Mittelalterliches Burgfest	Medieval Castle Festival
Internationales Blues- und Rockfestival	International Blues and Rock Festival
Dresdner Musikfestspiele	Dresden Music Festival
Pfingstausflug ins Dixieland	A Pentecost Trip to Dixieland
Sächsische Zitrustage	Saxon Citrus Days
Pillnitzer Gartenwochenende	Pillnitz Garden Weekend
Die Schweden erobern den Königstein	The Swedes Conquer Koenigstein Fortress
Sommernachtsball	Midsummernight's Ball
Neue Burgfestspiele Meissen	New Meissen Castle Festival
Dresdner Museumsnacht	Dresden Museum Night
Blumen- und Gartenschau Altzella	Altzella Flower and Garden Show
Internationale Porzellanbiennale	International Porcelain Biennial
Burg- und Altstadtfest	Castle and Old Town Festival
Internationale Jazztage Bad Elster	International Jazz Days Bad Elster
Pillnitzer Spielewochenende	Pillnitz Games Weekend
Tag des offenen Weingutes	Open Winery Day
Internationale Oberlausitzer Leinentage	International Upper Lusatian Linen Days
Ballnacht im Barockschloss	Ball Night in the Baroque Castle
Lichterfahrten	Light Tour Rides
Adventsfahrten	Advent Rides
Federweisserfest	New Wine Festival

Deutsch	English
Kanonendonner über dem Elbtal – Böllerschießen und Kanonenschau	Thunder of Cannons in the Elbe River Valley – Gun Salutes and Cannon Display
Floristikwochenende – Meisterwerke des Dresdner Institutes für Floristik	Floristry Weekend – Masterpieces from the Dresden Institute for Floristry
Hubertusfest	The Feast of St. Hubert
Köstliches Herbstfest	Autumn Feast of Delicacies
Sächsischer Käse- und Spezialitätenmarkt	Saxon Cheese and Specialty Market
Chursächsische Winterträume – Das Kulturfestival der Musik- und Wintersportregion im Oberen Vogtland	Electoral-Saxon Winter Dreams – A Culture Festival for the Music and Winter Sports Region in the Upper Vogtland
Wintertreffen der Motorradfahrer	Motorcyclists' Winter Meeting
Weihnachtsmärkte	Christmas Markets
Weesensteiner Schlossweihnacht	Weesenstein Castle Christmas
Historisch-romantischer Weihnachtsmarkt »Königstein – ein Wintermärchen«	A historical-romantic Christmas market: »Koenigstein – A Winter Tale«
Sächsische Weihnacht – Der Manufakturen-Markt auf Schloss Wackerbarth	Saxon Christmas – The Manufactories' Market at Wackerbarth Castle
Rochlitzer Schlossweihnacht	Rochlitz Castle Christmas
Lichterfest auf Schloss Wackerbarth	Light Festival at Wackerbarth Castle
Scharfensteiner Adventszauber ANNO 1900	Scharfenstein Advent Magic, Anno 1900
Colditzer Schlossweihnacht	Colditz Castle Christmas
Nikolausmanufaktur	St. Nicholas Manufactories
Palaisweihnacht	A Palace Christmas
Advent im Schloss	Advent in the Castle

7 Impressum

Herausgeber

Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten Sachsen gemeinnützige GmbH

Kontakt / Ansprechpartner

Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten Sachsen gemeinnützige GmbH

Ulrike Peter

Leitung Bereich Marketing

Stauffenbergallee 2a

01099 Dresden

Telefon +49(0)351 56391-1310

Telefax +49(0)351 56391-1009

Mobil +49(0)162 2564513

E-Mail ulrike.peter@schloesserland-sachsen.de

www.schloesserland-sachsen.de

Copyright

Diese Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte, auch die des Nachdruckes von Auszügen und der fotomechanischen Wiedergabe, sind dem Herausgeber vorbehalten.